

*Инь Сяо  
аспирантка,  
Филологический факультет,  
кафедра общего и русского языкознания,  
Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина,  
Россия, г. Москва  
e-mail: superazhen@hotmail.com*

*Научный руководитель: Киров Е.Ф.,  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры общего и русского языкознания,  
Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина,  
Россия, г. Москва*

## **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ГЛАСНЫХ**

*Аннотация:* Китай и Россия две огромных развивающихся страны с общей границей, поэтому интерес к изучению национальных языков друг друга понятен и активно поддерживается правительствами стран. Одна из основных сложностей в изучении русского языка китайскими студентами – проглатывание звуков или, наоборот, добавление. В данной статье подробно разбираются и основные типичные ошибки произношения гласных звуков китайскими студентами и анализируются причины их возникновения.

**Ключевые слова:** русский язык; фонетика; гласные; типичные ошибки; китайские студенты.

*Yin Xiao  
Postgraduate student,  
Faculty of Philology,  
Department of General and Russian Linguistics,  
State Institute of the Russian Language named after A.S. Pushkin,  
Russia, Moscow*

*Scientific adviser: Kirov E.F.,  
doctor of philological sciences,  
professor of the department of general and Russian linguistics,  
State Institute of the Russian Language. A.S. Pushkin,  
Russia, Moscow*

## **TYPICAL MISTAKES WHEN LEARNING RUSSIAN IN VOICE**

**Abstract:** *China and Russia are two huge developing countries with a common border, so the interest in learning national languages of each other is understandable and actively supported by the governments of the countries. One of the main difficulties in learning Russian by Chinese students is swallowing sounds or, conversely, adding. This article examines in detail the main typical errors of pronunciation of vowel sounds by Chinese students and analyzes the reasons for their occurrence.*

**Key words:** Russian language; phonetics; vowels; typical mistakes; Chinese students.

Фонетика в иностранном языке играет очень большое значение, поэтому при изучении русского языка важно поставить правильную фонетику. Если произношение неправильное, то это может очень затруднить общение. На запоминание правильного произношения слов сильно влияет наработка стереотипов чтения, а правильное произношение, в том числе, влияет на запоминание слов. Этот факт демонстрирует важность правильного произношения в изучении русского языка.

В настоящее время ситуация с русским произношением у китайских русских студентов не является оптимистичной. Студенты повсеместно заменяют стандартное русское произношение на аналогичное мандаринское произношение или на подобные звуки, существующие в диалектах. Распространены такие ошибки как неправильное произношение гласных и согласных, проглатывание звуков или, наоборот, добавление дополнительных звуков. Основной задачей данной работы является обобщение типовых ошибок в произношении гласных звуков у китайских студентов, разделение их на группы, и анализ причин возникновения этих ошибок.

В русском языке существует 6 фонем: [а], [о], [у], [и], [ы], [э]. «Подъем спинки языка в ротовой полости определяет и подъем гласного звука. Поэтому ударный [а] - это гласный нижнего подъема: язык располагается достаточно низко, расстояние между спинкой языка и небом наибольшее, что достигается и за счет немного опущенной нижней челюсти, поэтому его отличает максимальное среди всех гласных звуков русского языка раскрытия рта»[4]. Язык расслаблен, он низкий и плоский. По передней и задней частям языка [а]

относится к среднеязычному звуку. Студенты часто думают, что русский [a] - это самый удобный звук, передать этот звук несложно, так как все знаю китайский звук «啊» [a], разница между этими звуками небольшая, но всё же она есть, тут язык слегка выдвинут вперёд. В словах разница в положении языка влияет на манеру произношения звука, например в словах “谈” [tán] «беседовать» и “糖” [táng] «сахар», в первом случае язык больше выдвигается вперёд, во втором случае – больше назад. В русском языке есть подобные примеры, например мат [mat] и мять [miat’], но качество звука [a] существенно не меняется. Главная ошибка китайских студентов при произнесении русского звука [a] заключается в том, что вместо него используются китайские звуки, рот открывается недостаточно широко, и отверстие для выхода звука получается довольно маленьким.

Русская гласная [o] - это губная или лабиализованная гласная. Округление губ при произношении – одна из характеристик таких гласных. При произнесении слова язык втягивается назад, а корень языка естественным образом поднимается вверх. При произнесении этого звука губы округляются и вытягиваются вперёд. Подобное явление можно наблюдать при произнесении слова “说” [shuō] «говорить». Но русский [o] - это «единичный» звук, процесс вытягивания губ чрезвычайно короток. Главная ошибка китайских студентов при произнесении русских слов с гласным [o] – произносить русский [o] как сочетание двух звуков в одном, как, например, в слове “说” [shuō] «говорить», о котором написано выше.

Это серьёзная ошибка. Это происходит не только потому, что в русском языке нет дифтонжного, «двойного» гласного, но и потому, что происходит процесс поджатия губ. Это противоположно процессу расширения губ, при произнесении русского [o]. По сравнению с русским [o], китайское произношение губ не круглое, а губы так сильно не вытягиваются.

«При произнесении гласного [y] губы округлены и сильно вытянуты вперед (больше, чем при [o]), но не напряжены. Язык оттянут назад, его задняя

часть высоко поднята кверху. Таким образом, [y] является гласным верхнего подъема, заднего ряда, огубленным»[2]. При произнесении китайского слова “屋” [wū] «дом», которое довольно похоже на русскую гласную [y], губы плоские, и нет явного расширения. Когда китайские учат говорить русскую гласную [y], то им говорят делать круглые и вытянутые губы, будто они хотят задуть свечку. При таком положении губ и подобной подаче воздуха гласная [y] получается очень нативно.

Русский гласный [и] – это негубный гласный, произносимый при движении тела языка вперед, при поднятии передней части языка вверх челюсти. Кончик языка упирается в заднюю часть нижних зубов, уголки губ слегка раздвигаются в обе стороны. Произношение гласных “衣” [yī] одежда в китайском языке очень похоже на произношение русской [и], за исключением того, что передняя часть языка поднимается выше, чем при произношении русской [и].

Русская гласная [ы] - совершенно чуждый звук для китайских студентов. Трудно найти приблизительный звук в китайском языке. Он близок к гласному китайского иероглифа “吃” [chī] «есть». «Звук [ы] произносится с высоким подъёмом задней части языка, при этом вся спинка вместе с корнем и кончиком оттягивается назад; губы приоткрыты, но не вытянуты и не округлены, в результате чего [ы] является гласным звуком верхнего подъема, среднего ряда, неогубленным»[3].

Когда произносится русская гласная [э], то рот открывается как будто между [а] и [и], язык выдвигается вперед, а середина языка приподнимается к челюсти. Губы естественно растягиваются, а уголки губ слегка отведены назад. Аналогично второй половине гласной в китайском иероглифе “爷” [yé] «дед». Из-за большого открытия рта при произнесении [э], студенты часто добавляют ещё звуки на китайский манер, например слово «это» превращается в «айто». Ещё одна ошибка в этом гласном связана с недостаточно широким открытием рта и слово «день» [д’эн’] превращается в «динь».

Выше представлен анализ ударных русских гласных. Ослабление русских гласных в словах без ударения - более сложная проблема. В безударном положении (в слабой позиции) все гласные звуки произносятся с меньшей силой, но одни из них сохраняют свои качественные характеристики, а другие – нет. Китайские студенты должны понимать 2 ситуации по отдельности:

«1. Не изменяют качества звучания в безударном положении гласные звуки [и], [ы], [у] (буквы и, ы, у, ю); Мил [м'íl] – мила [м'илá], жил [ж'ýл] – жила [жылá], шут [ш'ут] – (нет) шута [шутá]. Исключение составляет звук [и]: в начале слова, если в потоке речи слово сливается с предшествующим словом, оканчивающимся на твёрдый согласный, на месте и звучит [ы]; В изгнании [в ызгнán'ии].

2. Изменяют качество звучания в безударном положении гласные [а], [о], [э] (буквы а, я, о, ё, е, э)» [1]. Например:

1) Слог непосредственно перед ударением произносится как короткий и слабый звук [и] с расшатанным языком и чуть большим отверстием. Например: ряды [риды], сестра [систра], часы [чисы], щека [щика].

2) Остальные слоги до ударения и слоги после ударения произносятся короче указанного звука [и]. Например: Часовой [чистовой], тяготеть [тиготеть], депутат [дипутат].

Таким образом, очевидно, что очень важно уж с первых занятий ставить правильное произношение гласных звуков, и как бы они не казались похожими на китайскими, русские гласные всё равно отличаются. А чем меньше акцент, тем легче в дальнейшем будет происходить межкультурная коммуникация.

### **Список литературы:**

1. Гласные звуки в ударном и безударном положении. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: [https://licey.net/free/4-russkii\\_yazyk/39-kurs\\_russkogo\\_yazyka\\_fonetika\\_\\_slovoobrazovanie\\_\\_morfologiya\\_i\\_orfografiya/sta](https://licey.net/free/4-russkii_yazyk/39-kurs_russkogo_yazyka_fonetika__slovoobrazovanie__morfologiya_i_orfografiya/sta)

ges/634-18\_glasnye\_zvuki\_v\_udarnom\_i\_bezudarnom\_polozenii.html (дата обращения: 01.10.2020 г.).

2. Гласный [У] // Филологический факультет Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: [https://fonetica.philol.msu.ru/lena-1/vocal/frame\\_y.html](https://fonetica.philol.msu.ru/lena-1/vocal/frame_y.html) (дата обращения: 01.10.2020 г.).

3. Гласный [Ы] // Филологический факультет Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: [https://fonetica.philol.msu.ru/lena-1/vocal/frame\\_yi.html](https://fonetica.philol.msu.ru/lena-1/vocal/frame_yi.html) (дата обращения: 01.10.2020 г.).

4. Классификация гласных звуков по подъему // Филологический факультет Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/nn/n25.htm> (дата обращения: 01.10.2020 г.).